

образовательное учреждение дополнительного профессионального образования Свердловской области «Институт развития образования», 2021. – С. 86-91.

4. Козинцева Т.Л. Информационно-компьютерные технологии как средство активизации учебной деятельности // Музыкальное образование в XXI веке. Преподавание в области электронного музыкального творчества: Сборник материалов Международной научно-методической конференции, Москва, 17–18 сентября 2017 года. – Москва: Международный центр «Искусство и образование», 2018. – С. 114-116.
5. Плуталова С.С., Халатян К.А. Учебно-исследовательская деятельность как средство активизации учебной деятельности учащихся // Вопросы педагогики. – 2019. – № 6-1. – С. 115-117.
6. Харламов И.Ф. Педагогика. Курс лекций. – Минск: Университетское, 1979. – 512с.

В. С. Антипова

Россия, г. Барнаул,

Алтайский государственный педагогический университет

Научный руководитель: д.филол.н., доцент О. В. Марьина

ОРГАНИЗАЦИЯ РАБОТЫ С АУТЕНТИЧНЫМИ И АДАптиРОВАННЫМИ ТЕКСТАМИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ (УРОВЕНЬ В1): ПРИНЦИПЫ ОТБОРА И СПОСОБЫ АДАПТАЦИИ

Аннотация

В статье решается одна из методических проблем, связанных с адаптацией художественных текстов при обучении русскому языку как иностранному. В ходе исследования рассмотрены принципы и способы работы с аутентичными текстами на занятиях по русскому языку как иностранному. Определено, что лингводидактический, лингвокультурологический и тематический принципы являются ведущими принципами адаптации. Выявлены и описаны способы адаптации, позволяющие специалистам в области русского языка как иностранного, всем заинтересованным данной проблемой подготавливать тексты для работы с ними – это дает возможность расширить не только круг текстов, но и круг проблем, поднимаемых в них.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, адаптированный текст, аутентичный текст, принципы адаптации, способы адаптации

Проблема использования текстов – аутентичных и адаптированных – на занятиях по русскому как иностранному (далее: РКИ) интересовала и продолжает интересовать лингвистов и методистов. Вопрос подготовки текстов для занятий по РКИ, их отбора решается в исследованиях Т.М. Балыхиной, А.А. Вейзе,

Е.В. Носоновича, О.О. Понтус и др. Задача адаптации, с позиции А.В. Брыгиной, заключается в том, чтобы «сделать текст понятным, доступным с тем, чтобы реципиент – читатель, слушатель, студент впоследствии мог совершать самостоятельно необходимые текстовые трансформации» [1, с. 5].

Поясним выбор темы: во-первых, ни в Государственном образовательном стандарте, ни в учебниках и учебных пособиях по РКИ нет объяснений, комментариев относительно того, какие тексты стоит брать для работы. Во-вторых, согласно Государственному стандарту текст для уровня В1 должен быть аутентичным, однако может допускать минимальную степень адаптации. При этом нет информации относительно того, что значит «минимальная степень адаптации» и что должно «адаптироваться».

В настоящей работе мы обращаем внимание на принципы и способы адаптации аутентичных текстов, т.к. необходимо понимать, что и как нужно изменять, сокращать, а порой и добавлять, чтобы получился понятный, доступный, информативный, иными словами «рабочий» вариант текста, предназначенный для использования его на занятиях по РКИ. Предполагаем, что выявленные принципы и способы адаптации текстов для уровня В1 будут полезны для адаптации любого художественного текста, необходимого для работы на занятии по РКИ.

В качестве материала исследования выступили художественные тексты из учебного пособия по русскому языку как иностранному для 1 сертификационного уровня: рассказы «Кружевница Настя» и «Корзина с еловыми шишками» К.Г. Паустовского, «Состязание» В.В. Вересаева и «Как я болел всеми болезнями» – отрывок из романа «Трое в лодке, не считая собаки» Дж. К. Джерома, взятые из учебника «Русский язык для вас» под редакцией Т. В. Шустиковой [8].

Новизна исследования состоит в комплексном представлении принципов отбора текстов для уровня В1 и способов их адаптации.

Методисты (А.Р. Зайцева, А.Л. Максимова, З.А. Шамзи и др.) предлагают ряд принципов отбора учебного текста: доступность, коммуникативность, последовательность, преемственность, нарастание трудности и др. Н.А. Маркина отдельно отмечает, что подбор текстов тесно связан и с профилем подготовки и уровнем образования. Обучение же «профессиональному языку проходит на материале учебных текстов по специальности» [4, с. 506].

Проанализировав тексты из сборника «Русский язык для вас» [8], мы пришли к выводу, что основными принципами отбора являются лингводидактический, лингвокультурологический и тематический. Первый принцип основан на постепенном усложнении языкового материала: чем больше знает инофон, тем меньше степень адаптации текста и, безусловно, сложнее уровень самого текста. Согласно второму принципу можно говорить о ценности русской художественной литературы, знакомящей инофона с вечными проблемами: мира, любви, человечности. Тематический принцип задан самим учебным пособием: все тексты составляют тематические группы. Например, наука, искусство в жизни человека, мир и война; человек: портрет, характер.

Для определения способов адаптации текстов был использован метод сплошной выборки. Сравнение первичного и вторичного текстов позволило установить разницу, которая и легла в основу отграничения одной единицы от другой. Было выделено 125 единиц анализа – это предложения, сложные синтаксические целые и абзацы.

В ходе исследования были выявлены следующие способы адаптации аутентичных текстов:

Синтаксические, из них:

1) преобразование:

- сложного предложения в простое предложение: из *«Слух о Насте дошел и до береговой батареи, где служил Балашов»* [7] в *«Балашов тоже услышал эту легенду»* [8, с. 83];

- одного типа сложного предложения в другой тип: из *«И только сам он чувствовал в душе некоторый страх: он знал силу молодого Единорога, своего ученика»* [2] в *«И только он сам сомневался в своей победе, потому что знал силу таланта одного своего ученика, молодого художника»* [8, с. 53];

- сложного предложения в два простых предложения: из *«Глашатаи ходили по городу и привычно зычными голосами возвещали на перекрестках состоявшееся постановление народного собрания: назначить состязание на картину, изображающую красоту женщины; картина эта, огромных размеров, будет водружена в центральной нише портика на площади Красоты, чтоб каждый проходящий издали мог видеть картину и неустанно славить творца за данную им миру радость»* [2] в *«В одном городе происходило состязание художников. Каждый должен был нарисовать картину, изображающую красоту женщины»* [8, с. 53];

- сложной синтаксической конструкции в сложное предложение: из *«Чья картина окажется достойною украсить собою лучшую площадь великого города, тот будет награжден щедрее, чем когда-то награждали цари: тройной лавровый венок украсит его голову, и будет победителю имя – Трижды-Венчаный»* [2] в *«Тому, чья картина будет признана лучшей, наденут на голову лавровый венок»* [8, с. 53];

- сложной синтаксической конструкции в два самостоятельных предложения: из *«Случилось так, что Настя нашла, наконец, батарею, где служил Балашов, но не нашла Балашова – он был убит за два дня до того и похоронен в сосновом лесу на берегу залива»* [7] в *«Настя, наконец, нашла отряд, где служил Балашов, но не нашла Балашова. Он погиб за два дня до этого»* [8, с. 83];

2) исключение:

- обособленных членов предложения: из *«Балашов, ничего не подозревая, шутливо ответил, что вернется очень скоро»* [7] в *«Балашов весело ответил, вернется очень скоро»* [8, с. 82];

- однородных членов предложения: из *«Прошла осадная ленинградская зима с ее железными ночами, канонадой»* [8] в *«Зима пришла и кончилась»* [8, с. 83];

- уточняющего члена предложения: из *«Ровно через год, в месяц винограда, картины должны быть выставлены на всенародный суд»* [2] в *«Картины эти должны были стоять на главной площади города, чтобы каждый человек, проходя мимо, мог любоваться ими»* [8, с. 53];

- вставной конструкции: из *«Помнится, однажды я пошел в Британский музей – почитать средство от слабого недомогания, которое меня прихватило (кажется, это была сенная лихорадка)»* [3] в *«Однажды я зашёл в библиотеку, чтобы прочесть в медицинском справочнике о том, как лечить мою болезнь»* [8, с. 20];

3) замена:

- предложения сочетанием слов / словосочетанием: из *«Настя сняла с головы старенький платок, подарок матери, и повесила его на перила. Потом она поправила тяжёлые косы и поставила ногу на завиток перил»* [7] в *«Настя сняла с головы старый платок, подарок матери, повесила его на перила и шагнула вперёд»* [8, с. 82];

- двусоставного неполного предложения двусоставным полным предложением: из *«Лифтерша ругала Настю, а Настя радовалась. Радовалась, что она не обманута, и все еще надеялась увидеть Балашова»* [8] в *«Жена полотёра ругала Настю, а Настя радовалась. Она радовалась, что Балашов не обманул её, она опять захотела увидеть его»* [8, с. 83];

4) объединение:

- двух предложение в одно предложение: из *«Я взялся за справочник и нашел все что искал. Потом, от нечего делать, я начал перелистывать книгу, проглядывая, безо всякой мысли, болезни»* [3] в *«Взяв справочник, я нашёл там всё, что мне было нужно, а потом стал читать дальше»* [8, с. 20];

- трех предложений в одно предложение: из *«Я сидел и соображал. Мне подумалось, какой же я, должно быть, интересный случай с точки зрения медицины! Какое приобретение для учебы!»* [3] в *«Я заволновался, подумав о том, какой интересный случай я представляю собой для медицины»* [8, с. 21].

Лексические, из них:

1) исключение:

- слова, сложного для понимания: из *«Раненого принесли в дом сельского учителя. Удрученный несчастьем, старик послал Настю ухаживать за раненым»* [7] в *«Раненого перенесли в дом учителя, и отец послал Настю ухаживать за ним»* [8, с. 81];

2) замена:

- лексической единицы синонимом: из *«Настя приняла их»* [7] в *«Настя взяла его»* [8, с. 82]; из *«Вскоре пошел снег»* [87] в *«Скоро пошёл снег»* [8, с. 60];

- словосочетания одним словом: из *«Однажды на охоте отец Насти неосторожным выстрелом ранил Балашова в грудь»* [7] в *«Однажды на охоте отец Насти нечаянно ранил Балашова»* [8, с. 81]; из *«Григ писал о глубочайшей прелести девичества и счастья»* [6] в *«Григ писал о юности и счастье»* [8, с. 60].

Представленный материал позволил установить, что адаптация текста – это не только упрощение, но и усложнение текста. Усложнение текста – процесс

единичный, однако он наблюдается в анализируемых текстах на синтаксическом уровне:

- добавление союза как средства связи между предложениями в составе сложного синтаксического целого: из *«Всюду...она искала Балашова»* [7] в *«И всюду она искала Балашова»* [8, с. 83];

- добавление предложения: из *«Бойцы завидовали неизвестному человеку, которого ищет девушка, и вспоминали своих, любимых. У каждого были они в мирной жизни, и каждый берег в душе память о них. Рассказывая друг другу о северянке, бойцы меняли подробности этой истории в зависимости от силы воображения»* [7] в *«Солдаты завидовали человеку, которого так долго ищет девушка, вспоминали своих любимых. Каждый говорил, что Настя девушка из его родных мест. Так история Насти превратилась в легенду»* [8, с. 83];

- выделение предложения, заменяющего сочетание слов: из *«Полотёр только покачал головой и сказал. – В такое время что задумала, дура!»* [7] в *«Полотёр только сказал: «Ты что делаешь, дура! И в такое время!»* [8, с. 82];

- преобразование простого предложения в сложное предложение: из *«Ровно через год, в месяц винограда, картины должны быть выставлены на всенародный суд»* [2] в *«Картины эти должны были стоять на главной площади города, чтобы каждый человек, проходя мимо, мог любоваться ими»* [8, с. 53].

Проведенная работа позволяет сделать вывод, что основными принципами отбора являются лингводидактический, лингвокультурологический и тематический. Если два первых были выявлены путем анализа текстов, то третий был «продиктован» самим учебным пособием.

При сопоставлении первичных и вторичных текстов были выявлены следующие способы адаптации аутентичных текстов: преобразование, исключение, замена, объединение. Адаптации подверглись синтаксический и лексический уровни. Помимо этого, проведенный анализ позволил установить, что наблюдается процесс усложнения текста, для которого характерны такие способы, как преобразование (в отличие от упрощения текста, где преобразуются сложные предложения в простые, при усложнении простые предложения преобразуются в сложные), добавление, выделение.

Представленная работа будет полезной специалистам в области изучения русского языка как иностранного, при подборе текстов для иностранцев.

Использованная литература

1. Брыгина А. В. Лингвистические принципы адаптирования художественного текста: автореферат дис. ... канд. филол. наук. – Москва, 2005. – 20 с.
2. Вересаев В. В. Состязание. – [Электронный ресурс]. – URL: <https://litlife.club/books/129817/read?page=1> (Дата обращения: 28.09.2021).
3. Джером, Дж. К. Трое в лодке, не считая собаки. – [Электронный ресурс]. – URL: https://librebook.me/three_men_in_a_boat_to_say_nothing_of_the_dog/vol1/2 (Дата обращения: 28.09.2021).

4. Лукьяненко И.Н. Адаптированный научный текст на начальном этапе обучения студентов-медиков / И.Н. Лукьяненко // Сборник статей IV Международного конгресса преподавателей и руководителей подготовительных факультетов(отделений) вузов РФ и V Всероссийской научно-практической конференции. – 2021. – С. 506–511.
5. Маркина Н.А. Принципы адаптации учебного текста / Н.А. Маркина // Актуальные вопросы реализации образовательных программ на подготовительных факультетах для иностранных граждан. – 2017. – С.213–215.
6. Паустовский, К. Г. Корзина с еловыми шишками. – [Электронный ресурс]. – URL: <http://paustovskiy-lit.ru/paustovskiy/text/rasskaz/korzina-s-elovymi-shishkami.htm> (Дата обращения: 20.04.2021).
7. Паустовский, К. Г. Кружевница Настя. – [Электронный ресурс]. – URL: http://lib.ru/PROZA/PAUSTOWSKIJ/kruzhewnica_nastyu.txt (Дата обращения: 20.04.2021).
8. Русский язык для вас. Первый сертификационный уровень: учебник русского языка для иностранных учащихся / Под. ред. Т.В. Шустиковой, В.А. Кулаковой. 2-е изд., доп. – Москва : РУДН, 2009. – 322 с.

А. А. Дубровина

А. А. Титова

Россия, г. Барнаул,

Алтайский государственный педагогический университет

Научный руководитель: к.филол.н., доцент П. В. Маркина

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ОБОРУДОВАНИЯ VR И AR НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА: МАКЕТ SMART-УЧЕБНИКА ДЛЯ 6 КЛАССА

Аннотация

Цель статьи – рассмотрение существующих VR/AR технологий с демонстрацией макета SMART-учебника по русскому языку, что определяет научные и практические результаты. Объектом исследования статьи является образовательный процесс, предметом – использование VR и AR на уроках русского языка в 6-м классе. В статье использованы описательный метод, анализ, синтез, метод сбора материала и моделирования. Научная новизна состоит в ранее не проводившемся анализе возможностей использования технологий AR, VR на уроках русского языка в средней школе.

Ключевые слова: Smart-учебник по русскому языку, индивидуализация, инновационные средства обучения, виртуальная и дополненная реальность, обучение русскому языку.

Введение. В начале 2020 г. образовательные учреждения, безусловно, столкнулись с экстраординарной ситуацией. Прошло уже два года с начала